



TORAH OHR • PARSHAS SHEMOS • MAAMAR 5

לבך יהגה אימה איה סופר איה שוקל וגו'

«Ton cœur méditera avec effroi : “Où est celui qui compte ? Où est celui qui pèse ?”»



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/shemos/5/

1 לבך יהגה אימה איה סופר איה שוקל וגו'. איתא בזהר ספרא דצניעותא תקיל במתקלא. והוא ענין קו

המדה

«Ton cœur méditera sur l'effroi: "Où est celui qui compte? Où est celui qui pèse?"» etc. Il est dit dans le Zohar, dans le Sifra di-Tsniouta: «la pesée sur la balance». C'est là le sujet de la ligne de mesure (kav hamida),

שהוא המודד ושוקל כל הע"ס דאצי" בשיעור ומדה כמה יהיה המשכת והתפשטות מדת החסד וכמה יהיה המשכת מדת הגבורה ואיך שיתחלקו בבחי' קוין ימין ושמאל בד' רוחות ומעומ"ט שהם ו"ק דז"א כו'

qui mesure et pèse les dix Séfirot du Monde d'Atsilout (Émanation) selon une quantité et une mesure: quelle sera l'extension et la propagation de l'attribut de 'Hessed (bonté), quelle sera l'extension de l'attribut de Guevoura (retenue), et comment ils seront répartis en lignes, à droite et à gauche, dans les quatre directions, ainsi qu'en haut et en bas, qui sont les six extrémités (vav ket-savot) du Zeir Anpin (les attributs émotionnels), etc.

(ולפיכך נקראו הספי' לשון מדות ע"ש שנמדדו כמ"ש במ"א) ומדה זו היא בחי' גבורה וצמצום לצמצם שיהיה ההמשכה בשיעור ומדה כו'.

(C'est pourquoi les Séfirot sont appelées midot, «mesures»: parce qu'elles sont mesurées, comme il est écrit ailleurs.) Cette mesure est le niveau de Guevoura et de tsimtsoum (contraction): elle contracte le flux afin qu'il se déploie selon une quantité et une mesure, etc.

וכ"ז נעשה ע"י בחי' קו המדה שהוא הנק' בזהר בוצינא דקרדוניתא דנקיב כו' שהוא ענין גבורה דע"י המתלבשת במו"ס וע"ז אמר הכתוב איה סופר איה שוקל.

Tout cela s'accomplit par le niveau de la ligne de mesure, que le Zohar appelle «la botzina de-kardinouta (la lampe de l'obscurité) qui a percé», etc., ce qui correspond à la Guevoura d'Atik Yomin, qui s'enveloppe dans le Mo'ha Stima'a (le cerveau caché). C'est à ce sujet que le verset dit: «Où est celui qui compte? Où est celui qui pèse?»

פ"י דהוה ס"ד כיון שמדה ומשקל זה הוא בחי' גבורה וצמצום לגבי עצמות א"ס ב"ה המופשט מגדר גבול ומדה ומגדר התחלקות קוין וספ"י כו' אלא סובב הכל בסקירה אחת וקמיה כחשיכה כאורה שוין כנודע.

Cela signifie qu'on aurait pu penser que, puisque cette mesure et cette pesée relèvent de la Guevoura et de la contraction par rapport à l'essence même de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, laquelle est au-delà de toute limite et de toute mesure, ainsi que de toute division en lignes et en Séfirot, etc., mais enveloppe plutôt tout d'un seul regard, et devant qui l'obscurité et la lumière sont égales, comme on le sait,

א"כ הוה ס"ד דבחי' זו דקו המדה הוא מהות נפרד כו' ע"כ אמר איה סופר איה שוקל כו' פ"י איה הוא בחי' העיגול הגדול בחי' סובב דקמיה כחשיכה כאורי שוין

on aurait alors pu penser que ce niveau de la ligne de mesure constitue une entité distincte, etc. C'est pourquoi il est dit: «Où (Ayeh) est celui qui compte? Où est celui qui pèse?» etc. Cela signifie qu'Ayeh est le niveau du grand cercle, l'aspect enveloppant (sovev), devant lequel l'obscurité et la lumière sont égales;

הנה הוא עצמו ממש הוא הסופר והשוקל בבחי' מתקלא וקו המדה הנ"ל ואין זה מהות בפ"ע ח"ו c'est Lui-même, véritablement, qui compte et qui pèse, au moyen de la balance (matkela) et de la ligne de mesure mentionnées plus haut; cela ne constitue nullement une entité en soi, à D.ieu ne plaise.

כי ממך הכל כתיב והוא כל יכול להשפיל א"ע כ"כ למדוד הספ"י בצמצום והתחלקות כו'

Car il est écrit: «Tout vient de Toi», et Il est tout-puissant: Il peut s'abaisser au point de mesurer les Séfirot par la contraction et la division, etc.

שמדה וצמצום זה נמשך דוקא מן הסובב העיגול הגדול שנקי' א"יה (שלהיותו מגביה לשבת לכך יכול להשפיל א"ע כ"כ למדוד כל פרטי הבחי' שבהעולמות כו'.

Car cette mesure et ce tsimtsum proviennent précisément de la lumière enveloppante, le grand cercle appelé Ayeh. (Car, puisqu'Il est «assis dans les hauteurs», Il peut donc s'abaisser à ce point pour mesurer tous les niveaux particuliers des mondes, etc.

וכמ"ש כי רם ה' ושפל יראה) וכעין מ"ש ועברתי בארץ מצרים אני ולא מלאך שכבחי מצרים לא הי' יכול לירד שום מלאך זולת הקב"ה בכבודו ובעצמו כביכול כמ"ש במ"א:

Comme il est écrit: « Car D.ieu est élevé, et pourtant Il voit ce qui est bas. ») Et cela ressemble à ce qui est dit: « Je passerai à travers le pays d'Égypte »: moi, et non un ange. Car aucun ange ne pouvait descendre au niveau de l'Égypte; seul le Saint béni soit-Il, dans Sa gloire et en Sa propre personne, pour ainsi dire, pouvait le faire, comme il est écrit ailleurs.

2 והנה גם התורה הוא בכלל בחי' הצמצום דקו המדה שהתורה לא קדמה לעולם רק אלפים שנה היינו ב' אלפין אאלפך חכמה אאלפך בינה.

Or, la Torah aussi relève du niveau du tsimtsoum (contraction) du kav de mesure, car elle n'a précédé le monde que de deux mille ans, c'est-à-dire deux alfin, « milliers »: « Je t'enseignerai ('alef-kha) la sagesse »; « Je t'enseignerai la compréhension ».

אבל א"ס ב"ה עצמו רם ונשא לבדו מופשט מגדר צמצום והתחלקו' אין לו תחלה ותכלה לכך התורה שלא קדמה לעולם רק אלפים שנה היא מכלל בחי' הצמצומי' דקו המדה

Mais l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même est élevé et sublime, Lui seul, dégagé des limites du tsimtsoum et de la division; Il n'a ni commencement ni fin. C'est pourquoi la Torah, qui n'a précédé le monde que de deux mille ans, relève des niveaux de tsimtsoum du kav de mesure.

(וכמו שנודע שכל המצות הם בחי' שיעור וצמצום סוכה רק עד כ' אמה. ותפילין מרובעו' דוקא כו' וכה"ג בכל המצות). אלא שבאמת אי"ה עצמו הוא הסופר והשוקל כו'.

(Comme on le sait, toutes les mitsvot relèvent de la mesure et du tsimtsoum: une soukka ne peut dépasser vingt coudées, les téfilines doivent être carrées précisément, etc., et il en va de même pour toutes les mitsvot.) Mais, en vérité, c'est Ayeh Lui-même qui compte et qui pèse, etc.

ונא' כאן ג"פ איה נגד ג"פ קדוש שקדוש גי' ת"י שהן ת"י נימין דאריך ולזאת אומרים המלאכים איה מקום כבודו שאינו מושג שזהו בחי' קדוש שהוא מובדל דלית מחשבה תפיסא ביה

Et « où » (ayeh) est dit ici trois fois, en correspondance avec les trois occurrences de « saint » (kadoch), car kadoch a pour valeur numérique 410, qui sont les 410 cheveux d'Arich [Anpin]. C'est pourquoi les anges disent: « Où est le lieu de Sa gloire? » — [ce qui signifie] qu'Il ne peut être saisi; c'est le niveau de kadoch, qui est séparé, car aucune pensée ne peut Le saisir.

(ופי' איה סופר את המגדלי' נתי' במי'א ע"פ ושדי כמגדלות) וזהו ענין לבך יהגה אימה.

(Le sens de « Où est celui qui compte les tours ? » a été expliqué ailleurs, à propos du verset « et mes seins sont comme des tours ».) Tel est le sens de « Ton cœur méditera la crainte ».

דהיינו כשיתבונן המשכיל בענין זה איך שאיה סופר איה שוקל כו' שבחי' איה עצמו הוא הסופר

C'est-à-dire que, lorsque l'homme réfléchi médite sur ce sujet — comment « Ayeh est celui qui compte, Ayeh est celui qui pèse », etc., et que c'est le niveau d'Ayeh Lui-même qui compte

והשוקל ומודד החיות וההתפשטות בכל פרטי פרטיות הנמצאים אזי תפול עליו אימה ופחד בכחי' יראה גדולה עד מאד וזהו לבך יהגה אימה.

et qui pèse et mesure la force vitale et le déploiement dans les moindres détails de tout ce qui existe — alors la crainte et l'effroi s'empareront de lui, sous la forme d'une crainte immense, au plus haut point. Et c'est là le sens de « Ton cœur méditera la crainte ».

ואזי לא יהי' עליו יראה חיצונית פן יחסר לחמו וכה"ג וכתוב סוף דבר הכל נשמע את האלקי' ירא וגו':

Alors il n'éprouvera plus de crainte extérieure, telle que celle de manquer de pain, et ainsi de suite. Et il est écrit : « La conclusion de l'affaire, tout étant entendu : crains D.ieu », etc.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/shemos/5/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak